Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС ПРЕВОЂЕЊЕ** |
| **Назив предмета:**  | Писано превођење 1 – грчки језик |
| **Наставник/наставници:** | **Стојичић Б. Војкан**, **Милојевић С. Ивана** |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема. |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са начелима и категоријама опште теорије превођења, као и са карактеристикама транслатолошких типова текста. Оспособљавање студената за уочавање и разумевање, али и решавање практичних проблема, који су условљени различитим типовима еквиваленције на синтаксичком, семантичком и прагматичком нивоу, у оквиру процеса превођења стручних текстова из различитих области (право, економија, политика, медицина, наука и др.) са грчког на српски и са српског на грчки језик. |
| **Исход предмета** Студенти стичу основна теоријска и практична знања из домена стручног превођења и упознају се са преводилачким техникама и стратегијама, које потом користе приликом превођења различитих типова текстова и решавања преводилачких дилема са српског на грчки и обратно. Студент заузима критички став према сопственом, али и преводима других преводилаца.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава**Основни принципи интерпретативне теорије превођења. Лингвистичка и транслатолошка класификација типова текста и њихове карактеристике. Информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења. Лексичке и синтаксичке особитости стручног језика у грчком праву, економији, политици, грађевинарству, медицини, науци, медијима и др.* *Практична настава* *Превођење стручних текстова са грчког на српски и са српског на грчки језик и суочавање студената са преводилачким проблемима у оквиру текстова ове врсте. Примена техника писменог превођења. Интерактивна настава. Усмена медијација. Рад у малим радионицама. Анализа различитих постојећих превода. Самостално превођење стручних текстова. Анализа и евалуација превода.* |
| **Литература** Eco, U. (2003). *Εμπειρίες μετάφρασης: Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*. Αθήνα: Ελληνικά γράμματα. Gouadec, D. (2007). *Επάγγελμα: Μεταφραστής* (μτφρ. Ελένη Καλογιάννη). Texto Communication Services. Βλαχόπουλος, Σ. (2010). Μετάφραση και δημιουργικότητα. Κλειδάριθμος.Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικές πανεπιστημιακές εκδόσεις. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере контрастирањем српског и грчког језика, интерактивна настава, дискусија, самостални рад на примени стечених теоријских знања. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит | **60** |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **40** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |